Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach!\* Jakże samotne siedzi – miasto (niegdyś) pełne ludzi. Stało się jak wdowa, (niegdyś) wielkie\*\* między narodami, Księżniczka wśród prowincji\*\*\* stała się przymusową robotnicą!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Ach! Jakże samotne siedzi to miasto niegdyś tak ludne! Stało się jak wdowa — ono, tak kiedyś ważne między narodami! Dawna księżniczka pośród prowincji, teraz pracuje pod przymusem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, jak samotnie siedzi miasto niegdyś tak pełne ludzi! Stało się jak wdowa! *Niegdyś* wielka wśród narodów i księżniczka wśród prowincji, *teraz* stała się podwładną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W biblii siedmdziesięciu tłómaczów, ta księga święta tak się zaczyna. I stało się, gdy Izrael pojmany był, a Jeruzalem spustoszone, że Jeremijasz siedział płacząc, i narzekał narzekaniem takiem nad Jeruzalemem, a rzekł: Ach miasto tak ludne jakoż siedzi samotne! stało się jako wdowa; zacne między narodami, przednie między krainami stało się hołdowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako siedzi samo miasto pełne ludu! Zstała się jako wdowa pani narodów, księżna powiatów stała się hołdowną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Ach! Jakże zostało samotne miasto tak ludne, jak gdyby wdową się stała przodująca wśród ludów; władczyni nad okręgami trudzi się pod przymusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach! Jak samotne leży miasto, niegdyś tak ludne! Stało się jak wdowa niegdyś wielkie wśród narodów. Władczyni krain odrabia pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, jakże samotne jest miasto niegdyś tak ludne! *Alef* Stało się jak wdowa, kiedyś wielkie wśród narodów. Księżniczka wśród innych prowincji stała się poddaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jakże jest samotne miasto niegdyś tak ludne! Stało się jakby wdową. Kiedyś wielkie wśród narodów, miasto - władczyni krain - poniżone jak niewolnica. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, jak pozostaje samotne Miasto [ongiś] ludne! Stała się niby wdowa ona, wielka pośród narodów, księżniczka okręgów została podwładną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як самотнім сіло місто, що було переповнене народами, стало наче вдовою воно, що було виповнене народами, воно, що володіло країнами, стало давачем данини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże samotna siadła osierocona jakby wdowa stolica niegdyś wielkiej ludności. Pani pomiędzy narodami, przywódczyni pośród krain zamieniła się w hołdownicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, jakże samotnie przyszło jej siedzieć – miastu, w którym pełno było ludzi! Jakże się upodobniła do wdowy, ta niegdyś ludna między narodami! Jakże tej, która była księżniczką wśród prowincji, przyszło wykonywać pracę przymusową! |

1. 1) Ach! poprzedzone jest w G słowami: I stało się, gdy Izrael został wzięty do niewoli i Jerozolima została spustoszona, że usiadł Jeremiasz, płacząc, i zaśpiewał ten tren nad Jerozolimą, i powiedział, K αὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραηλ καὶ Ιερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμιας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εἶπεν. Autorstwo, zob. <x>310 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ważne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prowincji, מְדִינָה (medina h), aram.; bab. jednostka administracyjna, zob. <x>330 19:8</x>; <x>340 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:11</x>; <x>60 16:10</x>; <x>60 17:13</x>; <x>70 1:28</x>; <x>70 9:15</x>; <x>110 5:13-14</x>; <x>110 9:15</x>; <x>110 12:18</x>; <x>140 10:18</x>; <x>290 31:8</x> [↑](#footnote-ref-5)